

Un viaje por las tradiciones de Acatlán

La Fuerza del Tekuane



Ikojttilis
Tekuajne

Se tlaxalolistle ipan tlin nemilistle
kalpan itoka Akatlan



CRÉDITOS

Planeación y coordinación de esta obra:

CNCPC-INAH: Sandra Cruz Flores, Isela Peña Peláez,
Ma. del Carmen Palacios Pacheco, Josefa Guzmán Bulnes.

Texto:

(Español) CNCPC-INAH:

Isela Peña Peláez, Josefa Guzmán Bulnes, Carolina Olvera Yerena, Sandra Cruz Flores.
(Traducción al náhuatl): Eugenio Loreto Nejapa, profesor bilingüe del poblado de Acatlán.

Imágenes:

Dibujos de los niños de Acatlán que participaron en el Taller CNCPC-INAH "Oxtotitlán: una puerta de entrada al pasado" (nov-dic 2007); y dibujos de los niños de Acatlán, miembros del grupo infantil y juvenil "Cuidadores de Oxtotitlán" (2007-2008).

Revisión de textos:

CNCPC-INAH: Sandra Cruz, Blanca Noval, Angélica Pineda, Isela Peña, Josefa Guzmán,
Carolina Olvera, Carmen Noval, Norma Peña.
Centro INAH Guerrero: Blanca Jiménez. DEAS-INAH: Samuel Villela.

Selección de imágenes:

CNCPC-INAH: Isela Peña Peláez, Josefa Guzmán Bulnes,
Carolina Olvera Yerena, Sandra Cruz Flores.

Diseño y edición de imagen:

CNCPC-INAH: Marcela Mendoza Sánchez.

Colaboración:

Las voces de los hombres y mujeres sabios se basaron en los testimonios de habitantes de Acatlán: Dominga Cadena, Graciela Casimiro, Josefina Benigno, Albertana Rendón, Luis Vázquez, Eva Flores, Lucio Alegre, Florencia Porfirio, Raúl Alegre, Nieves Mauricio, Fortunato Alegre, Aragón Domínguez, Victoria Jiménez, Camilo Calzada, Jacinto Salvador, Reynaldo Cadena, René Lorenzo, Abel Matías, Jesús Calles, José Ángel, Ana Alonso, Florencio Calzada, Lucio Hernández, Josefina Diego, Enriqueta Ignacio, Gabriel Lima, Arsendi Dirso, Erica Branda, Cecilia Sánchez, Dulce Ma. Jaimés.
(Entrevistas realizadas en julio de 2006 y julio de 2007).

Entrevistas e información recabada por: CNCPC-INAH: Ma. del Carmen Palacios, Carolina Olvera; Isela Peña, Josefa Guzmán, Lucía Alatorre; Estudiantes de la UAM: Ricardo Meraz, Silvia X., Alfredo X.; pobladores de Acatlán: Feliciano Loreto y Areli Matías.

Las voces de los niños y los fragmentos de historias son adaptaciones de los cuentos realizados por los niños de Acatlán participantes en el Taller CNCPC-INAH: "Hilando Cuentos" (2007): Silvestre Andrés León, Rocío Eugenia León, Cristian Eduardo León, Lucio Elodio, Gilberto Alegre, Alejandro Cruseño, Daniel Cruseño, Pavema Elodio, Xóchitl Alegre, Natividad León.

Comité de Preservación del Patrimonio Cultural de Acatlán, Guerrero.

Presidente: Gabriel Lima Astudillo.

Autoridades de la población de Acatlán, Guerrero:

Comisarios Municipales y Comisariados de Bienes Comunales
de las gestiones 2006, 2007 y 2008.

El patrimonio cultural es la herencia que nuestros antepasados nos dejaron para que sepamos de dónde venimos, quiénes somos y la fuerza que tenemos para disfrutar un futuro pleno.

En Acatlán, Guerrero, este patrimonio cultural es muy rico, diverso y le da identidad a la comunidad distinguiéndola de otras y haciéndola especial.

Entre su patrimonio destacan tradiciones como las fiestas y celebraciones religiosas relacionadas con el calendario agrícola, la lengua materna llamada nahuatl, los trabajos de bordado y de elaboración de velas, la arquitectura tradicional de adobe y sitios arqueológicos tan importantes como la cueva con pinturas rupestres de estilo olmeca de Oxtotitlán.

Cuando ese patrimonio no se protege ni se cuida, se abandona y olvida, sufre daños y poco a poco se va perdiendo; junto con ello, la comunidad va perdiendo su historia, su memoria y su identidad.

Para evitar la pérdida de este legado, el Instituto Nacional de Antropología e Historia –INAH– suma esfuerzos con la comunidad de Acatlán y sus autoridades para que todos juntos ayudemos a conservar este patrimonio cultural y así lograr que las tradiciones y el sitio de pinturas rupestres de Oxtotitlán permanezcan y que la comunidad se sienta orgullosa de ello.

Como parte de estos esfuerzos, durante doce años (2003-2014) el Proyecto de Conservación Integral del Sitio de Pinturas Rupestres de Oxtotitlán, impulsado por la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural –CNCPC–, con apoyo del Centro INAH Guerrero, el Comité de Preservación del Patrimonio Cultural de Acatlán y otras instancias comunitarias y municipales, ha desarrollado diversas actividades que han permitido eliminar los daños que afectaban al sitio de Oxtotitlán, logrando que recobrara su dignidad y así pueda preservarse para las futuras generaciones.

Ahora, el Proyecto de Conservación Integral te invita, a través de este cuento, a hacer un viaje al corazón de la tierra acateca, acompañado por el tekuane de las tradiciones, para que conozcas el patrimonio cultural de Acatlán, pero sobre todo, para que sepas como ayudar a que se conserve.

Conservando el patrimonio cultural conservas tu identidad y la de tu comunidad, esa es tu fortaleza.

Gracias por colaborar.

Sandra Cruz Flores.
Responsable del Proyecto de Conservación Integral.
México, D.F., 2014.

Tlinterlayokilitejke totataueuejuan pampa kuajle tikmaschaskej kanika ualeua jon to xik temakayo, niman ijkon tikmaschxke akinomen tejuamej niman uan mostla ualauj kuajle matik yeksalikan ika se pakilistle.

In Akatlan, Guerrero, juin tetlayokilitsintle ikamilak ueye kijtosneki, iuan miyek tlapal xayakatsitsintin tlin onkisa se ueye xayakatl tlin kualnexcha uan touaxka.

Ijtik tlin tetlatke pankijsa jon iljuimej uan nochiua pampa toueye tajsí uan noyekana iuan tonal mijla tekítl, totlatol itoka nauatl, juin tekítl uan tlaikítilistle, tlatomítilistle iuan tekikantelastin, nemilixan kaltlaj chiuajle, kan iksan tlayeyeual nemítilistle kamelauk ueye kijtosneki kentla jon ostmej kan onoke tepanchinan tlaixkopinaltin uan onoke ne pitentlatlaxomolko itoka Ostotitlan ixiktemakayoj uilantok jonmej tlakamej intoka olmekas.

Kuak jon teuaxka nemítilistle xnopia, nolkaua, kipanoua miyek tlayouítilistle iuan achijtsin popolijti; noijke ijkon jon kalpan nolkatiuj inemilis iuan ixochijxayakayo.

Pampa ixtikpoloske juin tlatjol xiktemakayotl kal tlayekanketl mexikalpan temakixtikatlajtole –INAH– san sekan tekite iuan kalpan Akatlan iuan tekiuajme pampa ika tinochimej tiktlapaleuiya ika sankan ma onjña to xiktemakayo pampa ijkon sankan onñaskej tonemilísjuan iuan tlapal tepanchinantle ne Ostotitlan iuan tokalpan ika juin mayolchikaua.

Pampa ika juin tekítl uan yonochiuij matlaktle uan ome siuítl (2003-2014) juin ojtle uan kipiya tepanchinan tlapalmej ne Ostotitlan, okitekít ika tepixke mexikalpan pampa touaxka-CNCPC-ika tlaikochan tlapaleuil INAH Guerrero, iuan juin tlakamej tekichíua pampa sankan maix nexcha tlintouaxka Akatlan iuan okxíkimej kaltekiuajme, yo kuajchichake oksike tekime pampa makok makimíjtlakokan juin tlapalmej ijkon yo no makixte itlakamatkayo pampa sankan kítaskej uan techatotoka.

Aman juin tekiyotl mits notsa, ipan juin ueue tlajtóle ika lxneneme pampa ipan ianimajtsi, jin pitentsi tlatlípaktle Akatlan, inakastlan tekuane uan.

Nochipa neme, pampa tikixmatis tlin Akatlan iuaxka, Noijke, pampa tikmatis kenijke titlapaleuis pampa nochipa ma onña.

Tlatikpiyas tlin mouaxka sankan tikmaxchas ti akinonon tejua niman noijke mokalpan yejua jon mo kojtilis.

Tlaxtlaue pampa mo tlapaleuilis.

Sandra Cruz Flores.
Responsable del Proyecto de Conservación Integral.
México, D.F., 2014.



Un día nublado algunos niños y niñas jugaban cerca del cerro Kiyetepek. De pronto vieron a lo lejos un tigre que caminaba en dos pies, pero cuando lo buscaron no encontraron nada. Continuaron jugando y entonces vieron un tecolote que los observaba y que después voló en círculo y se dirigió a las cuevas.

Los niños comentaban lo extraño que parecía todo a su alrededor, como si pudieran comunicarse de alguna forma con la naturaleza y los animales, que en lugar de esconderse parecía que salían a su encuentro. De repente escucharon unos pasos y voltearon esperando ver algún animal raro. Era un hombre tigre que les dijo:

— Escúchenme, tengo algo muy importante que decirles.

Los niños dudaban si huir serviría de algo y decidieron rodearlo, él les dijo:

— Soy un tekuané y mi misión es luchar por conservar las tradiciones que le han dado vida tanto tiempo a esta región, la riqueza cultural acateca, que permite que seres como yo podamos sobrevivir en las montañas y cuevas de Acatlán.

Se tonaltipan tlamoxtentok sikimej telpoka kokonej iuan xpoka kokonej najauiltichaya nisi kiyetepek. kuak ne ueka okontake se tekuané nenenchaya, kuak okitetemojke xok okinextijke. sankan kijtetejchaya kuak okitake ika kinutlatlxchaya se tekolotl kuak oppatlan otlatlayeujlo niman oya kin vatlatlaxchaya ostomej.

Kijtoua kokonej ika koksentlamantik tlachaya ompa kampa nemiya, kentla kuajle teuan timotlatlatolis tlin kinyeualochaya iuan yokamej, kuak okinejke noyanase okitake kentla kin uanajmikiya. Iskan onokoptikiskej pampa okikajke kentla akinon uachojcholojti yejuamej kichaya kistasia se yolke uan tlin xkaman kijta. Se tlakatekuanej:

_ Xkakikan; nikneke tlin timejchijlis ikamilak ueye kijosneke.

Kokonej okinemilijke yaskej pampa nomanauixkej noijke okuayeualojke jon tlakatl niman okimijle:

- Ni tekuanéj niman nejua nikpia nitekichiuas pampa mayolchakan nemilistin tlin yokiyolitijke to kalpan ikamilak miyek xiutin, juin xochitetlayokilijle, kichiuas pampa tlakamej kentla nejua kuajle matinemikan ipan tepemej iuan ijtik ostomej uan onoke akatlan.



Les pido me acompañen. Viajemos al corazón de esta tierra; será como un sueño o un instante. Para ustedes será muy interesante y para nosotros fundamental para no morir. Ustedes son nuestra esperanza para seguir vivos. Nuestra fuerza la tomamos de las tradiciones de Acatlán.

Los niños se miraron entre sí, no sabían qué decir. De pronto uno de ellos dijo:

— No sé que piensen ustedes, pero yo sí voy. Antes de la noche no me esperan, y si empieza a obscurecer me regreso a mi casa.

Los demás decidieron unirse a su compañero y seguir al tekuané que sonrió como sabiendo desde el principio que así lo harían. Les indicó con las manos que lo siguieran y comenzó a andar.

Los niños caminaron detrás de él y le preguntaron:

— ¿A qué tradiciones te refieres tekuané?, ¿por qué podrías morir? ¿tú y quién más está en peligro?

El tekuané les contestó:

— Las tradiciones y la forma en que las personas ven el mundo están cambiando. Algunas personas ya no saben quiénes son, ni pueden relacionarse con animales o plantas; ya no saben reír ni cantar, bailar ni luchar, ni defender lo que les hace únicos entre otros pueblos.

Nimex tlatlanilia ikachauē xnex uikakan. Ton paxaloua ijtik tlaltipaktle ijoyoltsi; yas kentla se temikistle. Pampa enmejuamej ikamilak kualtsi yas iuan pampa tejuamej noiijke pampa timikiskej. Enmejuamej tokojtilis ika sankan tiyoltoke. Tokotilis tiktilana ipan iljuimej nikan tokalpan akatlan.

Kokonej sanoyejamej ono otakej, xkimatiya tlin kijtosia. Kuak semej yejuamej okualijto:

- xnikmate tlin enkinemilia en juamej, pampa nejua kejma nñas, maka xnexchakan kuak xetlayoua, iuan tla ken ye tlayouatika niuanokopas pampa nochan.

Iuan koksikimej okinemilijke kuikaskej intelpoka ikniuij pampa kitotokaskej jon tekuajne oualix ueskak ketla yekimaxchaya ijka ijkon kichiuaskia. Iuan okin uamanos pampa makitokachan iuan opeuj nejneme.

Opeuj teko tlapán uiya jonmej kokonej iuan okitlatoltijke:

- ékan tlejua iljuimej tikitoua tekuanéj? étlíka kuajle timikis? étejua iuan akinon nejme ipan mikilistle?

Tekuané otlánankijle:

- iljuimej iuan jonmej tlakamej kenijke kita juin tlaltipaktle ken nopatlatika. Sikimej xok kimate akinomej, iuan xok uele chante iuan yolkamej noiijke jonmej tlatoktin: xok uele ueska, xok tlakuika iuan xok notocha xokotlauele kichiuá, iuan xok kimanauiya tlin kin kualnexcha iuan koksikimej kalpanmej.



Así como los tigres defienden sus manchas y los leones su melena, los colibríes su rápido vuelo, los pajaritos su canto, las gallinas los deliciosos huevos que podemos comer todos y el gallo su canto al amanecer, los hombres debieran defender y conservar aquello que los hace parte de su pueblo, que los identifica con su comunidad.

Ahora algunos no conocen la cultura tan interesante que tiene el pueblo de Acatlán, se han olvidado del pasado y de relacionarse con la naturaleza que les da de comer. Por eso es importante que ustedes conozcan sus tradiciones, para que no sólo se queden en el recuerdo de los ancianos del pueblo, pues muchos se van de aquí y se olvidan de hablar con el agua, el viento, los animales, la milpa, los campos y hasta con otros hombres como ellos.

Unos pasos más adelante el tekuane les comentó:

— En la naturaleza hay voces que narran historias; algunas suenan como hechas por personas y otras por animales, por eso a veces no se entienden, cantan y ríen como los insectos y los campos, como los tigres y los conejos y como todos los seres de la montaña. Los antiguos pobladores de la región sí entendían esas voces y hasta dibujaban mucho de lo que oían al subir a la cueva, dejando imágenes pintadas en las piedras que los hombres de hoy difícilmente comprenden.

Kentla tetekuanmej kinmanauiya in tlil tlapajlio iuan ueye yolke iketson, jon uitsakatsi i iskapanyo, totomej intlakuikal, kuanakamej intotolteuan pampa kujle tinochimej tikinkua, kaxtil kimanauiya uelipan itlakuikal, tlakamej noiijke kimanauiskia jon uan tlin yejuamej kinxochipankixcha ipan kalpan akatlan.

Aman sikimej xkixmate tlin kualtsin xochi tetlayokililtsintle ipan juin to kalpan akatlan, yo nolka tlin texakotlapanuiyaya noiikkenijke ti touikaskej iuan tlin tex yeualoua pampa yejua tex tlakualcha. Yejua ika jon kipia pampa tikixmatischej to xochi te tlayokililtsi, pampa maka nokauas ipan ueue tlatoltin uan chanchiua ipan juin kalpan, pampa miyeke chankisa iuan kilkaua kinotsakej atl, ajakatl, iuan yolkamej, mijle, tlaltipaktle noiijke iuan koktsike in tlaka ikniuan kentla yejuamej.

San achitsin onenenkej iuan tekuajne okimijle:

miyek tlatoltin tlin techilia miyek nemilistin; sike kakiste kentla tlakamej kiyektlalia iuan oksikimej ika yolkej, pampa yejua ika jon kox tikasikamate, tlakuika iua kuelkakej kentla yolkatsitsintin iuan tlaltipaktle, kentla tetekuanmej iuan toxtin kentla noche tlin yoltika ipan altepemej. Uan iksan chanchikej ipan juin pitentlaltipaktle kema kasikamatiya jonmej tlatoltin iuan kixkopinaya tlin kikakiya ne kan ostomej kuak ontlakouaya, iuan ijkon kin kauaya jonmej tetlaixkopinaltin uan aman tlakamej kox iskan kasikamatej.



Entre el murmullo del viento, los niños comenzaron a escuchar voces que decían cosas que no entendían. Eran el sentir de la naturaleza, ya se los había dicho el tekuané. Conforme subían al cerro, las voces que contaban historias continuaban. De pronto, en un sitio donde había mucha vegetación y apenas se veía el camino, escucharon algunos gruñidos, como si los tigres los acecharan.

El tekuané les dijo que continuaran y que escucharan con atención pues era la voz del "tigre" y que podrían comprenderla si guardaban silencio.

Entonces los rugidos se transformaron en varias voces: la de un niño, las de varias mujeres y hombres sabios que hablaban sobre tradiciones:

...para los bordados, sean enaguas, huipiles, rebozos, bolsas, carpetas o lo que quieras, se dibujan las figuras y después las bordan bien y se lavan...

La tela de la enagua de Acateca es azul, con bandas negras y líneas azules como el cielo, en ellas se dibujan animales, y el huipil es blanco brillante, con flores.

La enagua y la faja se tejen en telar de cintura; la enagua se borda con seda y a veces se le pone lentejuela.

En Acatlán a las enaguas se les bordan águilas con el cuerpo café y las alas con los colores de la bandera: verde, blanco y rojo,

Kuak okakistik ajakatsintle, kokonej opekej kikajke tlatoltintlin yejuamej kox kasikamatiya. Jon inemilis tlin texyeualoua, iuan okimijle jon tekuajne. Ken kekochaya jon tepetl sankan kikakiya jonmej tlatoltin. Kuak oasikej kan onokej miyek kuajtin sa uelken kitaya jon otsintle, sikimej okikajke tekuan kikinaktle.

Tekuanéj okimijle ika manenemikan maka noteltiskej iuan kuajle makikakikan pampa se tekuan tsatsilistle iuan kuajle kasikamatisia tla koxtlatlatoskej.

Kuakon jon tenalistle xok yejua katka pampa onokopke tlatoltin: kokonej tlatoltin, sia tlatoltin, iuan tlaka ixtlamatkej uan tlatlatochaya pampa jon xochi tetlayokilitsintle:

...Pampa tlat somilistle ika tekuetle iuan uipijle xikipijle iuan tli tiknekis kin tlalia tlaixkopinaltin ipan juimej pampa saken kimin tsoma iuan sayika kinpaka...

Tekue tlakentle matlaltik tlacha, iuan sike teteuankapostik kentla iljuikak, ipan yejua jon kixkopina yolkej, uipijle istak pepetlaka kixochiyocha, tekuetle iuan ilpikatl kinchichiu sansekan kan xilan tlaijkitilolkan; tekuetle kixochiyocha ika xela. Kameyantika kipepetlakalcha ika kentla teskatsitsintin.

Ipan akatlan jon tekuetin kintsomilia tojtin kitlachalcha kanfenjtin iuan imas tlakapaljuan kentla jon pantle: xoxoke, istak niman chichiltik



y una serpiente en su pico; los tigres son amarillos con motas negras; y otros animales como conejos, chivos y aves.

Los niños siguieron caminando y pusieron atención al gruñido y en esta ocasión escucharon una historia a dos voces:

-... Me encontré una máscara de un tigre y no supe qué hacer.

- Y después me la encontré yo.

- Y al final los dos peleamos por la máscara.

-Y luego aparecieron dos máscaras y nos las pusimos.

- Cada uno parecía un tigre, nuestros trajes comenzaron a motearse.

- Entonces seguimos la pelea.

- Peleamos para provocar la lluvia.

- ¡Qué pelea para pedir la lluvia en Santa Cruz y Komulian!

-Y así llueva en el pueblo de Acatlán.

- Peleamos para pedir que caiga mucha lluvia y haya buen temporal.

-Y luego fuimos a pedir agua a los terrenos del señor y hubo buena cosecha.

Ipanichochopiasekouatl; tetekuantin kostikej iuan kakapstuikej; Iuan oksikimen yolkej kentla tochtin, citomej, iuan tototsitsintin.

Kokonej sankan nenechaya iuan kuajle okikakej tekuan tsatsilistle iuan aman okikajke se ueue tlatolej ika omej tla tlatolpan:

..oniknexte se tekuan xaxayakatl iuan xonikmat tlin nikchius.

_ iuan ompon nejua oniknexte.

_ Iuan saika otitikualanijke ika jon xaxayakatl.

_ iuan ompon onesikoj omej xaxayakamej iuan otikin nakijke.

_ tejuamej melak tinesiya kentla ti tetekuantin pampa ikisakoj tlapal kapostikaua.

_ iuan sankan tlanouisokchaya.

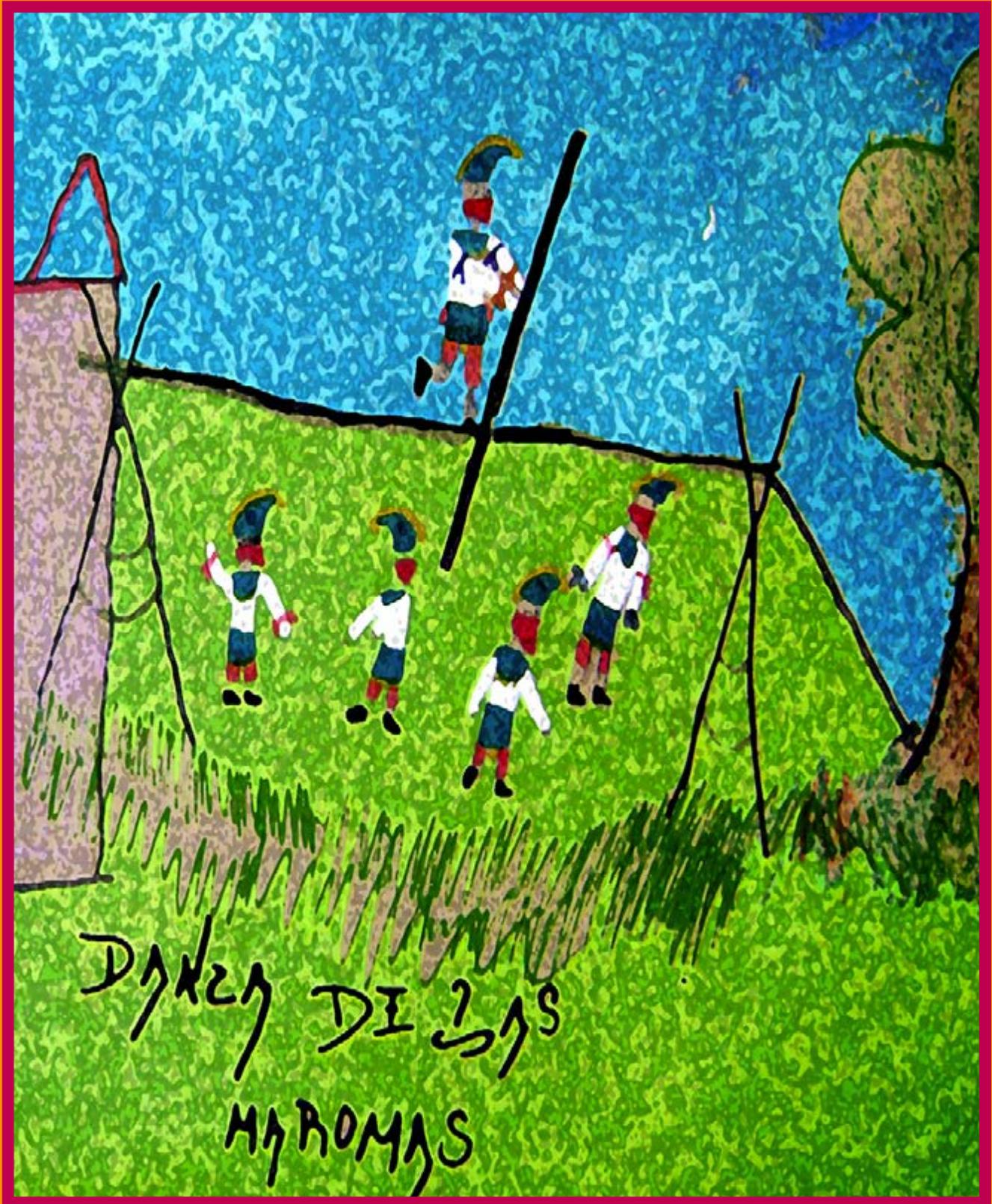
_ otlanotelo pampa tlakiyeuis.

_ iikamilak tlatelolistle pampa tlakiyeuis ipan krusko iuan komujlin!

_ niman ijkon tlakiyeue ipan to kalpan akatlan.

_ Tlanotelo pampa tik tlatlanke atl miyek tlakiyeuistle iuan matlatlake.

_ iuan ompon otiktlatylanito atl ipan itlan jon tlakatl iuan otlatlak.



- Lo que pedimos era lluvia para que cualquier persona que sembrara su tierra diera fruto, mucho fruto, mucho maíz.

- Y cada vez que se va al cerro y se pelean los tigres llueve, y así hay buena temporada.

- Y los primeros frutos los cortan para hacer elopozole, para dar de comer a los tigres.

- Y bailes de este pueblo de Acatlán, así como son chivos y maromeros, y que a los tigres se les quite el hambre y queden satisfechos por otro año másal igual que todo el pueblo de Acatlán...

Se detuvieron las voces y el tekuan le explicó que el combate de los tigres es la fuerza de los dioses protectores del hombre que pelean porque están hambrientos; cada golpe es como un trueno en el cielo que va rompiendo las nubes y cada tigre es una nube llena de agua dispuesta a ser rota y a derramar el líquido necesario para que haya buena temporada y todos coman.

En eso se escuchó la voz de los ancianos sabios, interesados en que los niños entendieran lo que decían:

...La pelea de tigres es para pedir agua, buena temporada y buenas cosechas. Para la pelea se usa el traje de tigre, que es amarillo con manchas y cola negras, la máscara, un pañuelo colgando en la espalda, huaraches y una reata atada en la cintura.

_ otíatsatsilikej pampan nochimej uan aken toka itlalíuan ikamilak matlatlake, iuan miyek tlayojle,

_ niman ijkon nochipa kuak tlakojlo tepek iuan noteloua tetekuantin tlakiyeue iuan tlatlake.

- Uan axtopa tlakiliotl kiteke pampa nichichiuas eloposojle, pampa kinmaniliskej toueye tajtsi iuan kintlakualcha tetekuantin.

_ ijtotke ipan juin to kalpan akatylan, kentla chitomej, maromastin, iuan tetekuantin kin mi apis seuiya iuan nokaua ika se pakilistle pampa kokse xijtle. Noijke noxtlakatl ipan juin kalpan...

Tlatoltin xox okakistikej iuan tekuan okimijle pampa jon tlatelolistle ika tetekuantin to ueye tajsi ikotilis uan kipiya kintlakuacha tlakamej pampa apismikilos; pampa se matle se tlatlakomuntle kakiste ipan iljuikak uan kimapeua moxtin niman se tekuan se moxtle tentok ika atl sa kinektok pampa kitoyauas atl iuan kuajle matlatlake niman ijkon tlakualos.

Kuakon okakistik ueuetlatoltin, pampa kokonej makasikamatikan tlin kasikamatej uan kitoua:

Tekuan tlatelolistle pampa atsatsililos, iuan matlatlakepampa timotelos tiktekitiltis tekuan tlakentle, kostik iuan kapostikaua iuan kotlapilio,

Xaxayakatl, iuan se talkentle pilkatok mokotlapan, kaktin iuan mekatl ika tomoxilan salos.



Ponerse la máscara significa transformarse en el nahual tigre, que los tigres tienen hambre y quieren que llueva para tener más elotes para comer.

Los padres se alegran de que sus hijos peleen para que la costumbre no se pierda; acabada la pelea no hay rencores y todos siguen siendo amigos.

Cuando se dejaron de escuchar las voces, los niños se quedaron viendo el cielo y los campos, pensando en los animales y personas que les habían hablado, y una niña interrumpió sus pensamientos diciendo:

— ¡Miren el paisaje, es como si fuera una enagua de Acateca donde todo esto que vemos quedó bordado!

Continuaron su camino hacia Oxtotitlán y llegaron a la cuevita donde está una cruz, entraron a ella antes de subir las escaleras que llevan más arriba y vieron las ofrendas que tenía, tanto el tlaquenti bordado como las velas y las flores. Entonces el tekuané señaló:

— Esto es lo que peligrá, ¿quién lo seguirá poniendo en el futuro?

Los niños, sin dudar, contestaron:

— Nosotros y nuestros hijos.

Y él les dijo

— Eso espero, porque todo esto se puede olvidar.

Tiknakis xaxayakatl kijtosneke ika tetekuantin apismikej iuan keneke matlakiyeue pampa tlakuajse.

Tajtin pajke pampa inkoneuan noteloua iuan jon iljuitlxpopoliue; tla ken tomatelos xkipiya tlauejle iuan sankan ijke nouika kentla kuaxtin.

Kuak xok okakistik jomej tlatoltin, kokonej kontlatlaschaya iljuikak iuan tlaltin, ika se nemilistle pampa yolkatsitsintin iuan tlakamej, ompon otlatoj se siua konetl:

— ixkonmintakan jonmej tlatoktin, kentla tekuetin pampa onka kentla tekue tlatsonle!

Sankan nenechanya ika ostotitlan iuan oasikej kan pitentsi ostol kan on krotsi, okalake ijtik kuak xe kekouaya temamatlamej uan ajse tlakpak kuakon okitake tlauentlalijle sanken itlakentsi iuan kantelastin niman ixochi. Kuakon jon tekuané okonteitite:

— Juin uan popoliuisneke, ¿aken kitlalijchas saken?

Xompa tla nemilichajse jonmej kokonej, okiteilijke:

— tejuamej iuan to koneuan. Yejua okimijle — ijkon manikcha pampa juin kuajle nolkauas.



Salieron de la cuevita y subieron las escaleras hacia la cueva de Oxtotitlán, entonces escucharon voces de niños y ancianos sabios que decían cómo se hacen las velas; esas voces repetían aquello que los niños habían aprendido en sus casas y en su pueblo.

...se calienta la parafina (antes eran de cera de abeja), se cortan los pabilos al tamaño que uno quiera y se cuelgan en unos aros, se van metiendo en la parafina caliente y se va enfriando, se espera a que sequen y se van poniendo en forma de vela...

La vela es muy importante pues con ella se hace la ofrenda para pedir las lluvias a Dios. Le pedimos al santito nos ayude a que crezca la cosecha y ponemos velas.

El que está enfermo se pasa la vela por todo el cuerpo y después la prende y se la deja al santito para lo alivie.

Nosotros usamos las velas en nuestras fiestas, en mayo las ponemos en las crucecitas; es como llevarle fruta o regalo a alguien.

En el Cruzco ponemos velas en todas las cruces y pedimos.

Okisako ijtik jon ostol niman okejkoketemamatlamej uan ase kan ueye ostol, kuakon okikake sike tlatolkokonej iuan ueuetlatoltin uan kijtouaya kenijke nochichiu kantelastin: jonmej tlatoltin noijke kitouaya kentla uan kokonej youelka inchan iuan ipan inkalpan.

"... noxotlalcha cera (iksan katka juin cera uan kikixchaya kolmenastin), no teke ikpalkex ueye tiknekisiu nopiloua ipan kojteyeualtsitsintin, iuan kin kalaktoue ijtik jon totonka cera iuan sesestoue iuan kincha mauakikan pampa manoyekchiuajon kantela..."

Jon kantela ikamelauak noyekneke pampa yejua notlalilia touye tajtsitsiu pampa ika yejua atsatsililo atsatsililo niman ijkon kuajle ma tlatlake.

Iuan uan kokoxke kipanoltilia jon kantelita ipan noche kechika ueyi iuan konkailia kan to ueye tajtsi pampa ma pajte.

Tejuamej kuak iljuitl tiktekitilcha kantelajtin, iuan ipan toxkatl mestle ti kintlalilia krotsitsintin; ijkon kentla kuak tiktlayokilia itla uelik tlakiliomej.

Ne krusko tiktlalia kantelajtin iuan tik tlatlane atl.



Cuando iban subiendo comentaron que las velas que estaban en la cruz y sus bordados representaban mucho de lo que es Acatlán, de cómo cuidan las cruces en el pueblo. El tekuané les comentó:

— Eso es muy importante, pues los que vienen de lejos no lo entienden. Ustedes son parte de la tradición, por eso lo comprenden y lo mantienen vivo... mientras vivan estas tradiciones, las fiestas y el nahuatl, ¡hay una razón por la cual yo siga vivo!. Escuchen las voces de los sabios ancianos:

...La fiesta de la Santa Cruz es en mayo. Es el pedimento de lluvias. Comienza el día 1° cuando van los tigres a la iglesia a dejar ofrendas con velas y hay danzas. El 2 de mayo vamos al Cruzco caminando; llevamos velas, collares de flores y pollos para ofrendar a las tres cruces.

Algunos llevan maíz, semilla de calabaza y de otras cosas que se van a sembrar, las cuales se ofrendan a las cruces y luego se retiran para llevarlas a sembrar. A las cruces del camino se les ponen velitas y tlaquentis bordados. En este día todos debemos ir al Cruzco para pedir buen temporal, sin embargo los que nunca deben faltar son los tigres que piden el agua, los cotlatlastin que representan al viento que traerá las nubes, y los tlaacoleros que son los sembradores.

Kuak tlakochaya jon tekuané okimijle ika jon kantelñajtin ueye kijtosneke ipan juin to kalpan Akatlan, iuan kenijke tikin tlasotla jonmej krotsitsintin. Okiteijle jon tekuané:

_ yejuan jon ikamilak kuajlen, pampa uan ualaue texatlapaloua kox xka kixmate. Iuan enmejuamej teuan en tlapojtin ipan juin iljuime, yejua ika jon en kasikamate iuan en kiyoliltokej... pampa kok yoltoke juimej iljuimej iuan totlatol, ionka tlika pampa nejua ni nemis!. Xkakikan jomej ixtlamatka ueuetlatoltin:

...Atsatsilijutl panoua ipan toxkatl mestle. Kuajon kitlatlanej atl. Iuan peua ipan se tonajle toxkatl kuak jonmej tetekuantin yaue ne chopan kon kaua kantelajtin iuan nemej ijtotke. Ipan ome tonajle chaue ne krusko tinenemej; tikimitke kantelajtin, xochipantle ,piyonmej pampa tikmaktiliskej krotsi.

Sikimej kitke tlayojle, ayoyojle iuan koktsi uan no toka, uan kiuentlalia iuan ompon konkue pampa kitokaskej. Jonmej krotsitsintin uan onoke ipan ojtle kintlakencha. Ipan juin tonajle timiyeke chaue ne krusko pampa ti atsatsiliske, uan xkeman poliuiske jonmej tetekuantin pampa yejuamej atsatsilia, kotlatlastinyejuamejken tla ajakamej niman kitilana moxtle, tlakololeros jomej tlaka tokakej.



Al día siguiente vamos a Komulian, donde el comisario ofrece atole dulce con piloncillo y tamales de carne, y a últimas fechas también hay pozole blanco y pozole de frijol; hay danzas y peleas.

El 4 de mayo termina la fiesta en Colozapan, que antes se conocía como Cruzapan, y el mayordomo viejo ofrece la comida; se danza y en la tarde el mayordomo nuevo va por la cruz y la lleva a su casa y también da pozole.

Durante todos estos días hay pelea de tigres para pedir una buena temporada.

En junio son las fiestas de San Juan Bautista, patrón de Acatlán; duran 8 días -del 23 de junio al 2 de julio-, aunque hay mañanitas desde el 15 de junio.

En estos días se queman toritos y castillos, se lleva en procesión a San Juan por el pueblo, hay danzas de maromas, chivos, vaqueros, mecos y anteriormente había más danzas, como machitos, mulitas y moros.

Concluyen con el cambio de mayordomo de San Juan el 2 de julio.

En septiembre es la fiesta de Xilocruz.

Uamostla chaue komulian, kampa jon tekiua kitetlayokilia atoltzopelikiuan nakatamajle, sayika jinmej xiutin onka posojle iuan apuro noijke nemej ijtotke iuan notelolo.

Ipan naue tonal toxkatl mestle onka iljuitl ne kolosapan, kampa jon iljuitero, tetlakualcha; nemej ijtoktkej noijke jon yankuik iljuitero kon kauilia toueye tajtsi. Iuan noijke yejua no tetlakualcha ipan juin tonaltin tetekuantin noteloua.

Ipan mestle etsal kualistli panouauan to ueye tajtsi iljuij uan nikan yejua texpiya juin iljuitl uekaue chkueye tonajle peua ipan sempuale ipan yeye tonajle etsal koalistli iuan onmtlame ipan omej tonajle mestle tekuiluitontli mestle juin iljuitl peua kuan kulkantsi kitlakuitkatlalilia to ueye tajtsi ipan kaxtojle tonajle etsalkualistli mestyle.

Ipan juin iljuitl tlatotopone iuan tlayeulolo iyeualkan to kalpan kan kuika to ueye tajtsi noijke neme ijtoke kentla ajko tsikuinke, chitomej, tlapixkej, memejkos, iksan nemiya morostin .

Ontlame kuan kitemaktililo on toueye tajtsi kan yankuik iljuichijke ipan ome toajle tekuiluitontli .



En las casas se comen elotes y tamales de elote; se pone ofrenda en cada altar con cadena de zacayautle o pericón, y un poxcontle que es un incensario o sahumero; se reza pidiendo maíz y se dan gracias cuando hay xilotos porque Dios ya dio la cosecha; se ofrecen a la cruz o al santo los primeros frutos de la temporada en agradecimiento.

El 29 de septiembre se festeja a San Miguel Arcángel que quita el mayantle que es la hambruna y la mala temporada, pues en esta fecha el elote ya es sazón. Se le ofrendan a San Miguel elotes, calabazas y otros frutos de la tierra, todos ellos ya cocidos. Cuando no se trabajó la tierra se le ofrendan totomoxtles a San Miguel para que evite la hambruna.

Todos Santos es en noviembre, cada familia compra flores de cempasuchil y hace un camino afuera de la casa que será el pasaje que llevará a los fieles difuntos a la casa.

El 29 de octubre se pone vela y pan a los niños que no nacieron.

El 30 de octubre recordamos a los niños muertos no bautizados, se compra un morralito chiquito por cada niño muerto y una canastita a las niñas, se llenan de fruta y se ponen en la puerta de la casa.

El 31 de octubre es Todos Santos, y es dedicado a los niños, por lo cual se les pone su morralito o canastita en el altar y a las 12 del día salen todos de sus casas haciendo un camino con pétalos de cempasuchil del altar a la calle.

Ipan mestle tlaxochimako panoua xilocrotsi, ipan chanyojmej kimana elomej, nakatamaltiniuanxochipantin jon tonajle tlamanalo ika sakayajtle ikasepochkontle tlapopoxuilo pampa tlapokisa kitlallilia kopajle tlaonoke ayojtin yejua no kiuentlalia, ijkon nochiua pampa yepeua tlaxilocha niman kox xmayanalos noijke yalo neke kalmika-chantle pampa ki uentlalia jinmej tlakiliomej.

Ipan sempuajle ipan chiknauen tlaxochimako mestla, sempuajle chiknau tonajle tonajle no totoka mayantlepampayotlatlakiuanjonmej tlakiliomej kinuentlallilia totajtsi miguel niman kuak koxtlatlake jopn totajtsi kitlalia tlin onka pampa koxtla onka.

Mika iljuitl panoua ipan oxpanistle mestle ipan se chantla kikoua sempual xochitl, iuan kixixinya ipan ojtsintle pampa ipan juin nenemiskej to mikatsitsiuan pampa makalakikan ipan tochan. ipa xokotl uetsi mestli sempuajle ipan matlaktle tonajle kintlamanilia kokonetsitsintin uan san xine.

Ipan xokotl uetsi mestli sempuajle ipan matlaktle tonajle kin tlamanijlia kokonetsitsintin uan xnokuatekijke iuan kintlatlamanijlia tlaka kokonej ika se ixtanajtle, siuakonej ika se chikijtsintle kan kintlalia paantsi, kojtlakiliomej iuan kantelajtin, pantsi atojle iuan nakatamajle.

Ipan xokotl uetsi mestle ipan sempuajle ipan matlaktle uan se tonajle kintla tlamanijlia noche mikatsitsintin, noijke kitlalia ojtsintle ika xochiteyinke iuan tlaixpantsi kitlalia pantsi, kantelajtsitsintin,



Terminaron de subir las escaleras, y ya en la cueva comenzaron a buscar las pinturas antiguas que difícilmente se veían.

El tekuañe les dijo:

— Ahora se encuentran con deterioros o daños, ya que están cubiertas por polvo, carbón, humo, sales, grasa, residuos de líquidos usados por algunos visitantes para tratar de verlas mejor y pintas que otras personas hacen con pinturas en aerosol. Entonces escucharon la voz de un niño que decía:

...antes, en las cuevas no había grafitis y la gente no iba mucho a ellas; luego comenzaron a ir muchachos a rayar, a poner más grafitis, o pintas o como quieras decirles...

El tekuañe se sentó mientras una voz comenzó a narrar otra historia. Esa voz salía de las piedras y sonaba al mismo tiempo por diferentes partes de la cueva:

...El señor que está en la cueva dibujado es el que vivió entre los antepasados. Era muy grande y pintaba en las piedras bonitas de la cueva. Vivía con murciélagos y culebras.

Ahí se hicieron muchos dibujos muy bonitos, pero ahora los visitantes no cuidan las pinturas importantes de la cueva...

Desde que se escuchó la voz con eco los niños comenzaron a buscar de dónde venía y encontraron que salía de diferentes sitios entre las rocas. Buscaron al tekuañe para preguntarle, pero había desaparecido.

Otlanke kimejkoua jomej temamatlamej itik jon ostol opejke kitemoua techinan tlaixkopinaltin uan xok nesiya.

Tekuañe okimijle aman ye ejtlakatojke pampa atl nopiloua iuan tlin no kaua ompa kijtlakoua yake ipan juin ostotl tlatlatilouaya noche jon poktle yokiktlako iuan oksikimej tla pa ika tlapaltin kuajon okakistik se konetlatojle tlin kijtjouaya.

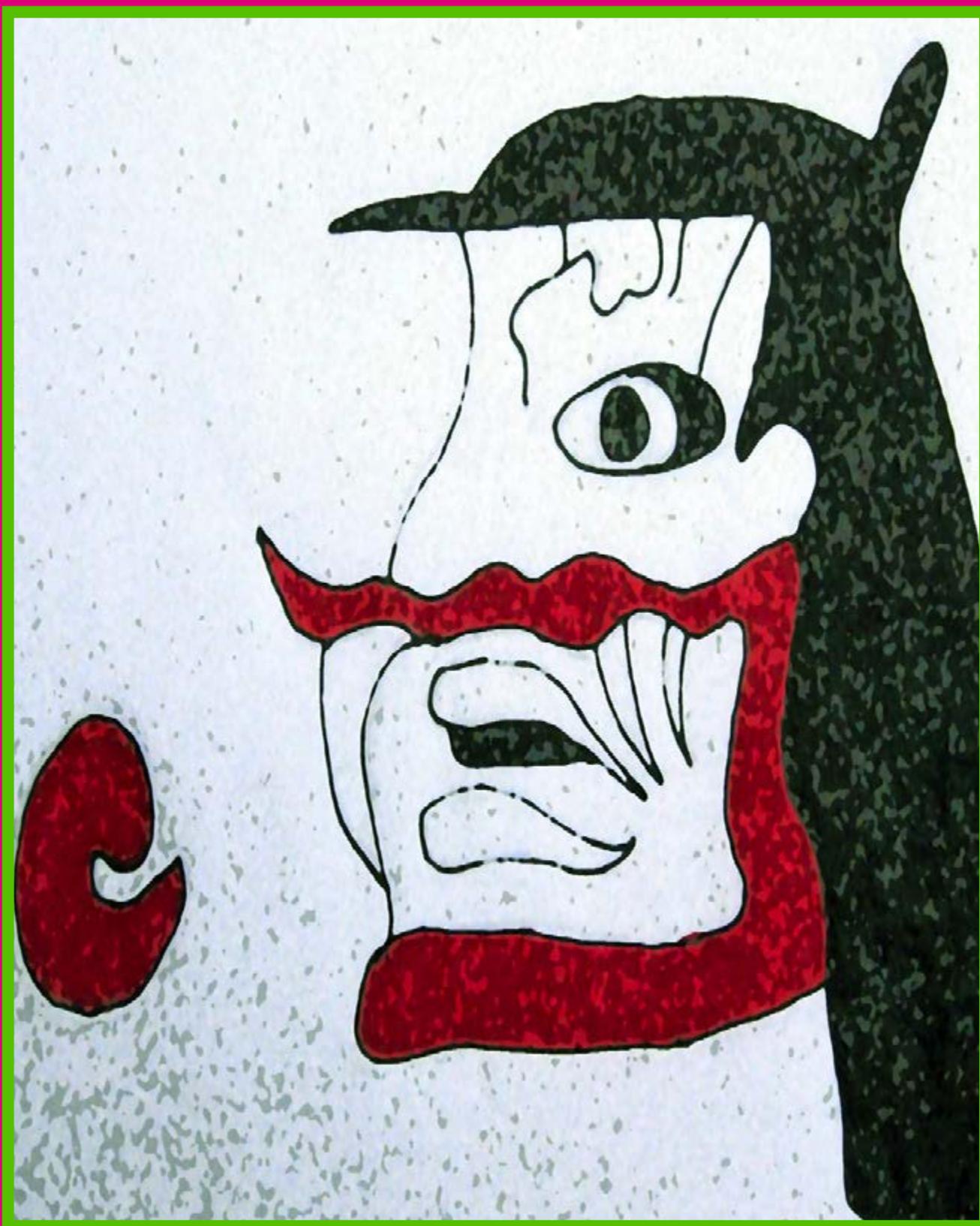
... antes, ijtik jinmej ostomej onkatka tlapaltin iuan kox ulalouaya; Iuan pon oyajke telpopochtin otlatlakuilotoj, Otlatlapajliotiskej santejua xtokayote"

Tekuañe onotlale pampa peua kokse tlatojle. Jon tlatojle uakisaya ijtik tetejyoiuan jomej temej iuan jon ostol tlanankiliaya:

...jontla katl uan tlaixkopintle ipan tejchajle yejua okitak uan iksan. Uekapan katka yejua ipampa tlapaya ipan juin temej kualtsitsintin chantiya iuan tsonanankamej, kouamej.

Jon tlakatl nakayo katkaampa koxkisaya ijtik juin ostotl onotekop.

Oyekokej koktsikimej tlaka iuan kox se mikiya okichichijke tlaixkopinaltin kualtsitsintin, iuan aman uan uatetlapaloua kox kimaljuiya juimej oxtotlaixkopinalmej. Kuak ope tlatojle ksan nonojka kokonej opejke tlatetemoua kanika ualetok jon tlatojle iuan okikakke ika san nonoka kisa ijtik jomej temejokitetemojke tekuañe iua xok okinextijkej pampa yopopolijka.



Los niños siguieron buscando a lo largo de la cueva, en especial donde la voz era más fuerte y clara:

— Buen día, ¿quién está ahí?. No puedo ver, está muy borroso, parece que hay una barrera que no me deja verlos. ¿Me escuchan? ¿Alguien me oye del otro lado?.

Soy una pintura rupestre que está frente a ustedes y cuando me hicieron los Olmecas — hace más de 2500 años— podía ver quién me pintaba, a veces con sus manos y otras con pinceles o brochas, pero eso fue hace muuuuchooooo tiempo.

El sol, el agua que escurre del cerro, el clima y algunos visitantes me han causado daños que se han ido acumulando con paso de los años, creando barreras que me impiden ver del otro lado, como si de pronto hubiese perdido la vista. ¿Ustedes qué hacen aquí?, ¿quién los trajo?, ¿qué buscan?, ¿también nos aventarán un líquido extraño que nos dañe y ensucie, o nos cubrirán con pintas que nos aislarán más todavía?.

Los niños contestaron que no, que siguieron al tekuané hasta ahí, pero que él había desaparecido. Ellos habían ido a aprender cómo evitar que murieran las tradiciones que han durado tantos siglos en la región. Se volvieron a escuchar voces de los ancianos sabios diciendo:

Kokonej sakan kitetemochaya ijtik noche jon ostotl, kampa ua kixchaya jon tlatojle chikauak iuan kuajle kakistiya.

— tlanextijle. ¿Aken ompa nemej? Kox ni tlacha, tlaxayejtok, nese kentla onka tlin tlatsakuilia ouan kox neskauilia nitlachas. ¿Enexkaktok? ¿yaka nechakaktok napa koksekan?.

Nejua nitlaixkopinajle uan emixtepan onka kuak jomej olmekas - oneschichijke ipan makuil tsontle xijtle yopanok kuajle nikitaya aken nextlapajliochaya, mamiyantika ika imauan iuan kamiyantika ika ixtle pitsauak iuan kameyantika ika ixtle patlauak, pampa jon yopanok miyek xiiiiuuuutin.

Tonajle, atl, uan notlaloua ipan juin tepetl, iuan noche tlin onka noiijke uan uatlatlapaloua nex ijtlakoua iuan ueyixti ken panoti xiujtin, kentla nechixtlapachoua uan kox nexkaluilia nepa ijkon nontlachas, kentla yonikpolo no ixtololoj tlachalis. ¿emejumejtlinenkichiuarikan? ¿aken mechajuikak?, ¿tlin ekitetemoua?, ¿noiijke ekineke nexpatsose ika jon atl kox kuajle uan nechitlakou, en kineke nexpopoloske ika tlapaltin pampa ueuejka tinemiskej?

Kokonej ota nankilijke ika, okitokachakej tekuané, iuan yejua yopopoleuj. Yejumej oulito kenijke pampa koxmikise iljuimejuan txyolitichaya ipan juin miyek xiutin. Iuan oksepa okakistik ueue tlatolyin tlin okitojke:



...En las cuevas ha quedado inscrita parte de nuestra historia, pues en sus muros se encuentran pinturas rupestres que representan aquello que era importante para los Olmecas. Antes subíamos a jugar a las cuevas, son muy bonitas y son parte de nuestra riqueza cultural y nuestro pasado.

Todos deberíamos conocerlas y no tener miedo. Aquí hay pinturas muy antiguas y se hacen ceremonias y rituales, todo es muy interesante.

Decimos a todos que las conozcan, que no tiren basura ni hagan pintas, porque debemos cuidarlas entre todos. Hay muchos mitos sobre la cueva: algunos dicen que salen peces de colores cuando llueve mucho.

Las pinturas rupestres que estaban ocultas en las rocas dijeron:

— Ha llegado el tiempo. Ustedes nos pueden ayudar, niños y jóvenes de Acatlán que pueden mantenernos vivos protegiéndonos de los que hacen las pintas y buscando restauradores que nos permitan recuperar la vista.

— ¿Restaura... qué? dijeron los niños.

— Restauradores —les respondió una pintura antigua—. Ellos son quienes han estudiado para conservar en buen estado todo eso que se llama patrimonio cultural y que nosotros conocemos como tradiciones y objetos antiguos.

Ipan juin ostotl yonoka tlin toyojlo pampa ipam techachaltintex nexcha ken techinan tlaixkopinaltin uan tlin kijtotokouanmelakueyixchayapampa Olmekas. Iksan tontatauilchaya ijtik ostomej, kuatsitsintin iuan yejuamej kalaktok ipan iljuimej.

Tinochimej tikimixmaxchassia iuan kox tikinmakasiskej nikan onoke te tylaixkopinaltin ikamilak youekakej uatetonalanalo, no kualtsi. Ti emchijlia pampa matikimixmatikan, maka xtlasolxinikan iuan maka xtlatlapaliojukan, pampa tinochimej titlapiyaskej.

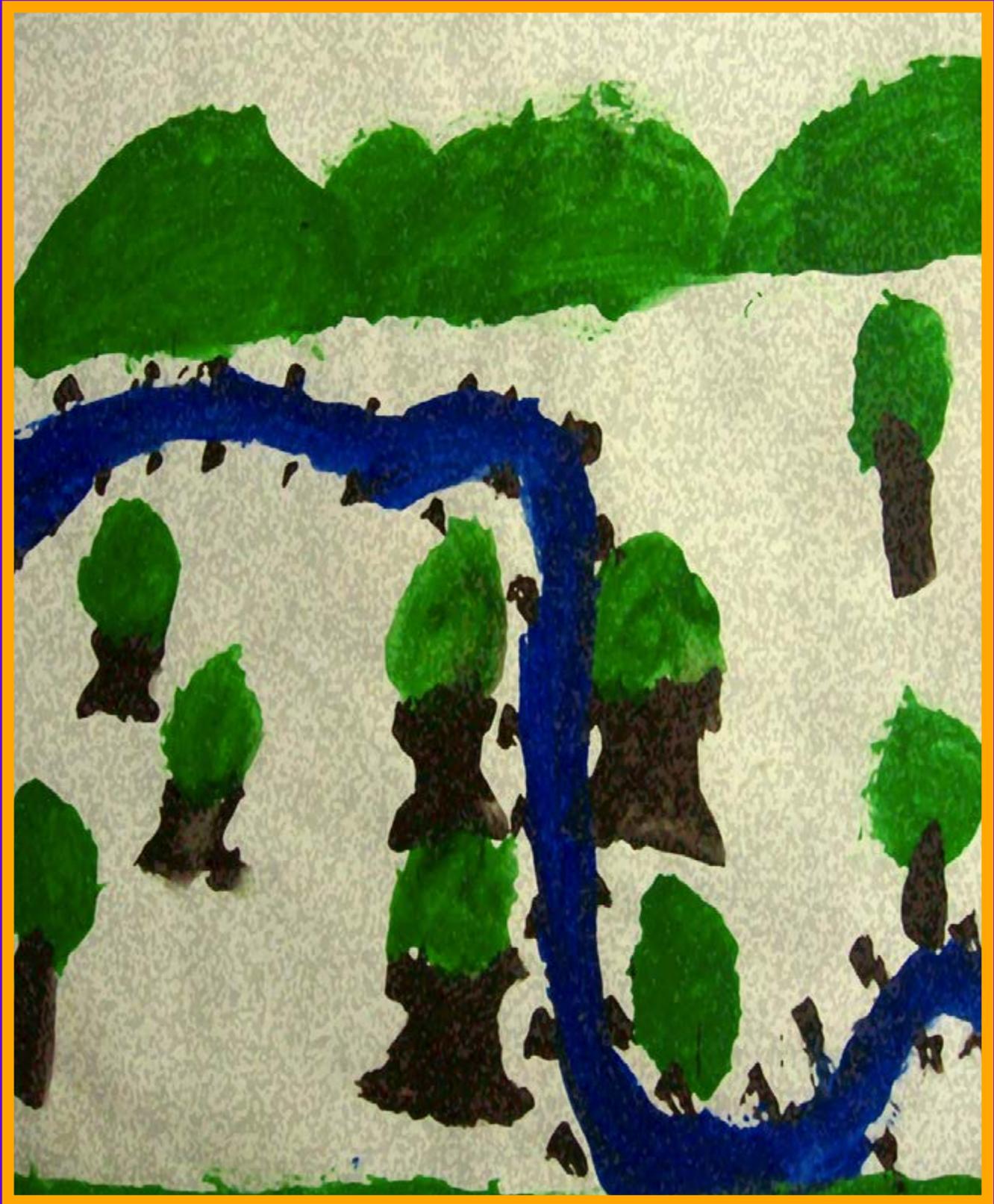
Miyek nemilistik onka pampa juinmej ostotl: sikimej kitoua ika uakisa michimej miyek tlapaltin kuak miyek tlakiyeue.

Tejchal tlapaltin uan iyantokej ijtin temej okitojke:

_Yo ajsik jon tonajle. Enmejuamej kuajle en texpaleuiskej, kokonej iuan telpopochtin uan chanchiua nikan pampa sankan tyiyolichaskej en texmanauichas kej ika jon uan tlatlapaliojukan iuan xkin tetemokan tlayktlalijke pampa matitoyektlalikan.

_¿tlayektla... tlinon? Okitojke kokonej.

_ tlayektlalijke _ otlanankile jon iksan tlaixkopinajle yejuamej yejua ika onomaxtijkepampa kuajlej texpiyaske noche juin itoka to sen uaxka.



Los restauradores al subir el cerro semejarán una gran serpiente, como la que hacen los cotlatlastin, ya que con ellos vendrán jóvenes, adultos y niños de Acatlán, y todos juntos van a trabajar para quitar estas capas y suciedad que nos aíslan del mundo.

El silbido del viento indicó a los niños que era momento de regresar a sus casas y sin pensarlo dos veces emprendieron el camino. Cada uno se prometía en silencio buscar a los restauradores, ayudarlos y regresar todas las veces que sea necesario.

Bajaron y cuando llegaron al sitio donde habían encontrado al tekuanne en la mañana escucharon un fuerte trueno y de forma misteriosa el día regresó al momento en que habían estado ahí por primera vez.

Los niños se asustaron primero y después pensaron que estaban soñando. Ya no sabían si la experiencia había sido real o no, hasta que uno de ellos comentó:

— No tengan miedo. Acuérdense que dijo el tekuanne que, por largo que pareciera el camino, sólo sería un instante.

Los demás dijeron que isí! y se tranquilizaron con esas palabras.

Una niña comentó a los demás que venía pensando en la importancia de que otros niños y aún los adultos, comprendieran todo lo que habían visto y que podían invitarlos a preservar las tradiciones y el nahuatl, al mismo tiempo que ellos trataban de conocerlas.

Tlayektlalijke kuak otlakoke ipan jon tepetl okitake kentla kouatl, kentla uan kichichiua kojtlatlasmej, iuan yejuamej ualaskkej telpopoxtin, tajtin iuan kokonej, iuan sansekan tekitiskejpampa kimpopaskej uan kuajle kin tlachaltiske pampa jon tlaltipaktle.

Okakistik ajaka mapipichojle pampa kokonej ye nokopaskej inchan iuan xonpa tlanemilijchaskej okasike ojtle. Noche kokonej kuanemilichaya ika yejuamej kitetemosya akinomej tlayektlaliske tlapaleuilos iuan yalos kuak nonekis".

Otemokokuakoyekokekanokinamike jon tekujane okikake chikauk otlakomon ajua kenijke oyekok jon tlastajliotl kuak yejuamej ompa nenchaya.

Axtopa kokonej omokamijke iuan ikinemilijke tla temikchaya. Iuan kox kimatiya tla jon uan okipanoke melauak katka noso koxmelak, kuak se otlajto:

tekuane okijto, maske ueyak nese ojtle, yas ika san se pitentsi" oksikimej oktojke ika ikema!

Iuan xokotla okinemilijke.

Sexpokatsiokimijle jonmejoksikimej ika uatlanemilichaya pampa tlakamej iuan telpopochtin kipiya pampa kixmatise tlin yokitaka iuan kuajle kinmilisej pampa maka mapopoliukan iljuimej iuan to tlatol, iuan yejuamej kinekiya kuajle ueliske.



Además irían a buscar restauradores para hacer equipo con ellos y salvar las pinturas de Oxtotitlán.

Después de un tiempo los niños empezaron a desanimarse porque no encontraban restauradores, hasta que un día vieron llegar a un grupo de personas en una camioneta, a quienes les preguntaron: ¿Conocen a algunos restauradores?. Para su sorpresa, les respondieron: Sí, nosotros somos restauradores del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Los niños sonrieron y gritaron a coro:

— ¡Rescaten las pinturas rupestres de Oxtotitlán!

Los restauradores contestaron:

— A eso hemos venido. Primero debemos conocer el sitio y revisar los deterioros, que son los daños; después podremos decidir lo que necesitan las pinturas para conservarse.

Los niños insistieron:

— ¡Nosotros les ayudaremos, porque las pinturas rupestres son parte de Acatlán y nos importan a todos los que vivimos aquí. Cuenten con nosotros!

Los restauradores les explicaron que una vez decidido lo que se haría en la cueva, los buscarían para que ayudaran. Entonces subieron a la cueva, sacaron muchas fotografías y escribieron en sus libretas lo que veían. Luego se despidieron prometiendo volver.

Iuan yejuamej kintetemoske akinomej tlayektlaliskej pampa yejuamej tlapaleuiskej pampa kinmakixtise jonmej osto tejchal tlaixkopinaltin.

Opanoke tonaltin iuan kokonej yenoyolkopchaya pampa kinexchaya tlayektlalijke, oasik se tonajle oasike sikimej tлакamej ipan se tepos tlamimilontle, iuan okintlatoltijke : ¿enkimixmatesikimejtlayektlalijke? kema tejuamej titlayektlalia uan kalmexikalpan pampa antropología e historia kokonej opake iuan san sekan otsatsikej:

_ixkinmanauikan osto tejchal tlaixkopinaltin!

Tlayektlalijke otlanankilijke:

yejua ika otiulajke.axtopa tikixmatiskej kanon onka iuan tikitaskkej uan itlakatok, ompon tiktoske tlin kinpoloua pampa kuajle onñaskej"

Kokonej kiteilnamikchaya:

itejuamej ti mexpaleuiskej, pampa jonmej to uaxka iuan tikinmineke noche uan nikan tichan chiua. Teuan texpouakan!

Tlayektlalijke kuak kinemiliskej ika yase ne ostotitlan, ikakin tetemoskej pampa tlapaleuixkej. Tlakon otlakoke ne kampa osto, okinkixtijke miyek tlaixkopinaltin iuan okijkuiloke tlin okitake. Ompon ononauatijke pampa oksapa ualaskkej.



Antes de lo esperado regresaron para rescatar las pinturas antiguas y comenzaron a subir diariamente a la cueva.

Los niños los veían pasar por las mañanas y las tardes. Cuando tenían tiempo, después de ir a la escuela o de ayudar a sus familias en el trabajo en las milpas, los niños iban a la cueva para conocer el trabajo de los restauradores y ayudarlos en lo que podían.

Los trabajos continuaron varios años. Los niños estuvieron siempre dispuestos a ayudar y aprendieron que podían cooperar si convencían a sus amigos y compañeros de no hacer pintas en la cueva ni en el camino, evitar tirar basura y no tocar ni manchar las pinturas rupestres. También se interesaron por aprender y mantener las tradiciones de Acatlán, invitando a otros niños y jóvenes a que se les unieran en su compromiso.

Tiempo después y en una ocasión en que los restauradores no estaban en Acatlán, los niños se reunieron en la plaza como en otras ocasiones para platicar y se dieron cuenta de que todos tenían la misma inquietud: ¿Si regresaban juntos a la cueva, volverían a escuchar las voces y los cuentos?.

Entusiasmados emprendieron el camino a la cueva, pero no escuchaban voces, sólo veían a los animales a su paso. Era como si una sorpresa les esperara en la cueva. Corrieron hacia ella sin sentir lo pesado del camino.

San xkimaxchaya oksapa oasiske pampa kin manauiske jonmej iksan osto tejchal tlaixkopinaltin iuan momostla tlakochaya.

Kokonej kinmitaya mojmstla kualkan iuan chotlak. Kuak koxtla kichiuaya noso yotlanke intekiyo kokonej yaya kan ostol pampa kixmatise teki tlamanauijke iuan kichiuaske tlin uelej.

Tekitl onenen miyek xitle. Kokonej nochipa kinekchaya tlapaleuiske iuan kimiliaya oksikimej iuan xok tlatlapaliochajse ipan ojtle iuan kan ostotl kox ti tlazol tepeuaske. Noijke okuelitake iljuimej iuan kimpiyaskej uan nikan Akatlan, pampa tenojnosaxke pampa kokonej iuan telpopochtlin noijke metekichiuakan.

Saken se tonaltipan kuak tlayektlaliijke xnemiya Akatlan, kokonejonosentlalke ken nosentlalianej pampa notlatlatojliскеj iuan okitake ika nochimej noijke kinemiliaya: ¿tla oksapa yaskej ne ostopitlan, kas kikakis sia jonmej ueue tlatoltin?

Ika se pakilistle okipeualtijke nenemej kan ostotitlan iuan xok kakistiyaj jonmej tlatoltin, san kimitaya yolke ipan ojtle. Kinekiya kitaskej tlin kinchaya ne kan ostol onotlatlalojke iuan xkimatke tlaken uejka.



Llegaron a la cueva y quedaron mudos por la sorpresa: ¡Muchas pinturas rupestres se observaban claramente en las paredes!: Hombres, tigres, serpientes, venados, muchas líneas y otros dibujos, en colores rojo, verde, negro, amarillo y blanco.

Llegada la tarde muchas nubes indicaron el momento de decir adiós. Los niños les preguntaron a las pinturas rupestres si volverían a hablar con ellos, y recibieron como respuesta un firme isíl, y los niños hicieron un pacto: cuidarlas para evitar que les hagan pintas o las ensucien, ayudar a los restauradores, mantener sus tradiciones y no olvidar el nahuatl. Los niños venían bajando de la cueva y se encontraron a un señor haciendo adobes. Se acercaron muy contentos y le platicaron que venían de la cueva y que debería de subir para ver lo bonita que había quedado. Él contestó:

— ¡Qué gusto me da!. La cueva y sus pinturas rupestres son parte importante de nuestro patrimonio, al igual que lo que estoy haciendo.

Los niños gritaron: ¡Adobes!, ¿Vas a construir una casa?, y él les respondió:

... Hace tiempo la mayoría de las casas tenían techo de soyamatle, un tipo de palma, y paredes de carrizo con lodo, el techo de palma se hacía con mucho declive para que no se metiera el agua. Después el techo fue de teja y las paredes de adobe. Son casas muy frescas, bonitas y seguras. Luego vinieron las láminas de asbesto y metal, pero todavía algunos seguimos haciendo adobes.

Oasike ostotitlan iuan xok xuel otlatoaya ika tlin okitake: imiyek tej chal tlaixkopinaltin kualtsi nexchaya ipan tejchajle: tla tekuanne, kouamej, mamasamej, miyek teteuantin iuan oksikimej tlaixkopinaltin, chichiltike, xoxoktike, kapostike, kostike, iuan istake.

Kuak ochotlak iuan moxtle otiknemilijke ika tialaske. Kokonej ikin tlatoltijke techinan tlaixkopinajle tlaken koksepa iuan tlatlatose okiminankilijke ika ikema! Ijkon onokajke nochimej pampa nochimej tlapiyaske pampa xok tla ijtlakolos, ijkon ye kinpaleuiya jonmej tlayektlalijke iuan sanyoltoke iljuimej. Kokonej uatemochaya, ikinextiko se tlakatsintle xankixtijtok niman iuan otlatlatojke yejuamej okiteijlike ika ualaué ika ostotitlan noijke okilijke ika kualtsi yonoka. Yejua otlankijle:

_iIkamilak pakilistle!. Jonmej tejchal tlaixkopinaltin iuan iljuimej jon kentla toxik temakayo noijke kentla uan tlin nikchitijka .

iXantin! okitojke kokonej itikchichiuan mokal!okiminankilijke:

Yeuekaj neche kaltin katka ika soyatl kitlapachouaya itepan kitlaliaya ika akatl iuan sokitl; jon soyatl kipiyya ika pilkas pampa koxkalakis atl. Ompon jon kajle katka kitlaliliaya texaj iuan xantepantle kualtsi kox totonke tlatlasestok, kualtsitsintin , onpon oyekoke tepospatlaktle pampa ika no kuatsa kuiaya kejle, iuan sikinej sankan ika xankaltin onok.



Los niños dijeron:

— ¡Sí!, las casas de techo con palma o teja, y pared de piedra o adobe, son frescas y cuando llueve no hacen tanto ruido como las que tienen techos de lámina.

El sol se comenzó a ocultar, por lo que decidieron apresurar el regreso. Ahora comprendían que parte importante de su patrimonio cultural eran todas las cosas que los hacían diferentes, como los trajes de tigre y las máscaras, las peleas de tigres para pedir lluvia y buenas cosechas, las velas y todas las ceremonias donde se utilizaban, los bordados con los animales, flores y colores, las casas de adobe con puertas de madera y techos de teja, todas sus fiestas, el nahuatl y sus pinturas rupestres.

Los niños se sentían muy orgullosos de poder ayudar a conservarlo, por eso no debían olvidarlo nunca, ya que eran parte de su pasado y presente, y que de ellos dependía su futuro. Los niños cruzaron el río y regresaron a sus casas, mientras a lo lejos se veía al tekuan mirándolos y sonriendo.

Kokonej okitojkee:

-itlaken!, soyakaltin iuan texakaltin iuan xantepantin iuan jonmej temej tlasesestok niman kuak tlakiyeue koxtlakakiste kentla uan teposkajl.

Yepeuaya chotlake iuan ototokakej aman kasikamate ika tlin to te tlayokililtsiyejua jon toxik temakayo kentla tekumej, uipiltin, tekuan tlakentin, tekuan xaxayakatl tekuan tlatelolistle ika atsatsililo pampa tlatlakis , kantelastin iuan tlaken tlasontin ika xochitl, yolkatsitsintin kuakon kokonej ikamilak pakchaya ika noche jon miyek kijtosneke.

Kokonej pakchaya ika kuajle tlapaleijke pampa kuajle onyas tepan china tlaixkopinaltin noiijke yejuan ompa nese tlin onochi iksan oapanoke nichimej oyajke inchan ne uejka nesiya tekuan niman kin uatlatlaxchaya ika se pakilistle.



Algunas palabras...



Sike tlatolin...

Algunas palabras...

¿Conoces su significado?

Adobe: Bloques de tierra con paja con los que se construyen algunas casas. El adobe es ligero y fresco cuando hace calor, y conserva el calor cuando hace frío afuera.

Banda de viento: Grupo de músicos que tocan principalmente con instrumentos de viento como: trompetas, trombones y tuba. También lo forman otros músicos que tocan platillos de metal y una tambora. Las bandas de viento acompañan a las diferentes danzas que alegran las fiestas de Acatlán.

Cempasuchil o cempoaxochitl: En nahuatl su significado es "flor de veinte pétalos". Es una planta que alcanza hasta 60 centímetros de alto, aromática, con flores de color amarillo intenso; se utiliza en las fiestas (principalmente en forma de collares llamados cadenas) sobre todo en las de mayo, y en noviembre en las celebraciones de muertos.

Chiquihuite: Cestos tejidos con palma.

Sike tlatoltin ...

¿Tikmate tlin kijtosneke?

Xantle: sokitl kipatla iuan sakapitsaktle pampa chikaue iuan ika jin kichichiua kaltin ijtik koxtona noijke kuak sua ijtik kox xase .

Tlaka tla tsotsonkej: sikimej tlakamej kipitsa tepos tla pisaltitl se tla tampoloua se kuitekti tepos chimal iuan juijmenonoka kintla keua pampa tlakakistis ipan iljuitl,

Sepual xochitl: juin xochitl kijtosnejke ika kipiya sempuajle ixochiyotsi, noijke pajtle uekapanyo ajuiyak iuan kostik notekitilcha kuak iljuitl, kitlalia xochikostal ipan toxkatl iuan oxpanistle mestin.

Chikuijtle: tlachichijtle ika akatl, ojtlatl.



Casa tradicional de adobe.

Chivos: Durante las fiestas en Acatlán, se realiza, entre otros, la Danza de los Chivos. Se trata de un grupo de hombres adultos, jóvenes y niños que traen máscaras de dicho animal, un tocado formado por largos cordones blancos o negros y trajes de terciopelo en colores negro, vino, gris, negro con motas blancas y viceversa, con flecos dorados. Uno de ellos viste un traje de mujer en color blanco y trae una pequeña caja de madera que hace sonar durante la danza, otro trae una mandíbula de caballo que utiliza como instrumento musical y dos de ellos cargan guitarras. Juntos imitan un rebaño, los sigue una persona vestida de perro pastor y otra que representa al depredador vestido de lobo. Los acompaña una banda de viento.

Colozapan (Cruzapan o Cruz de los manantiales): Es el lugar donde se encuentran los pozos que abastecen de agua la parte baja de Acatlán y donde termina la fiesta de la Santa Cruz.

Conservar: Mantener buen estado el patrimonio cultural y preservarlo en las mejores condiciones posibles.

Chitomej: ipan iljuimej nojtocha nixnamiktoke tlakamej iuan siuatl,telpopoxtin, kokonej, kitekitilcha in kuapoxa ika sike mekat, juimej sikimej tlacha kostike, kapostike, monextike, istake intlaken kipiya iten ximal xixinton uan sisiuatl kuika se kuak tlatstsonaltsintle, se kitekitilcha polojko mikel kamachajle iuan kokse kuika teuxnoj kamachajle, iuan kok se omimej kitsotsonaj ijtiuakal tlatstson. Iuan kok se notlakencha kentla chichijche iuan kokse kentla tepe chichekintlatstsonilia tlaka tlatstsonkej.

Kolosapan: nikan onka ome tlalkontle kan meya atl iuan noxtlakatl kitekitilcha nikan uatlatlatlamej kuak onka atsatsilistle.

Manopiya: manotlasojtla pampa ijkon sankan tikpiyaskej tlin to tlayokililtsi.



Traje de chivo.

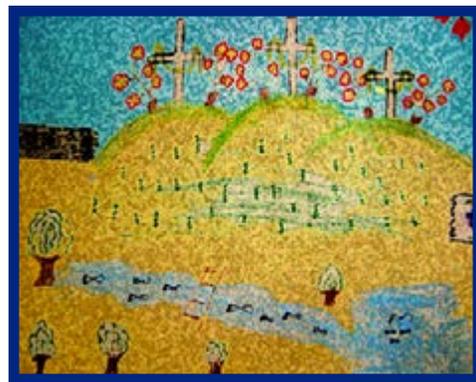
Cotlatlastin: Son personajes que andan en fila y corriendo imitando a los vientos que traerán la lluvia para que puedan germinar las semillas ya sembradas. El grupo está formado por hombres que visten con camisa, chaleco, pantalón y dos mascadas anudadas al frente y atrás; traen una máscara de color rojo decorada con iguanas de color verde en relieve y un tocado formado con cordones de colores muy largos. El dirigente del grupo es nombrado mayor; toca el teponaxtle y también se encarga de girar con los pies un palo de colores, que previamente han bendecido, al centro de un círculo formado por los cotlatlastin, quienes giran para uno y otro lado. El palo representa al planeta tierra que gira y a los diferentes rumbos del viento.

Cruzco (En el lugar de las cruces): Es un cerro muy alto ubicado en la parte noreste de Acatlán, al que se sube el día 2 de Mayo durante las fiestas de la Santa Cruz para llevar flores, velas, mandiles y banderines a las cruces que allá se encuentran, ofrendar pollos, almorzar, rezar, danzar, participar en la pelea de tigres, y para que los jóvenes vestidos de tigre entreguen la vara con flores de tomoxochitl a la mujer que han elegido para compartir su vida.

Cerro Cruz.

Kotlatlastin: tlakamej uan notepana pampa notokachaske iuan notlatlalosskej kentla ajakatl uan kuauika atsintle pampa uakisas tlatoktle, in tlaken istak koton matetepol, iuan kixchano kaltson iuan ome tlakentle nixnamiktoke imixpan kan salijtok kitekitilcha xaxayakamej ipan juimej pepechitojke sikimej tetechokomej chichiltike iuan ixtle kenttla in tson ueueyak,. Uan tlayekana kitokayocha ueyixtika, kuiteke topon kojtle yejua juin kajkopantlakajle tomoxochikojtle iuan kiyeualoua koksikimej jon kojtle kijtosneke ajakatl uan kiyeualoua tlaltipaktle.

Krosko: uekapan tepetl uan onka iksayan tonajle ipan juin tlakojlo ipan ome tonajle toxka mestle, pampa atsatsililos kitke xochitl, pantsitsintin, iuan kintlakencha jonmej krotsitsintin kiuentlalia pillomej, tlakualo, kintoua choyomej iuan noteloloj, tetekuantin kitemaka tomoxochimej.



Deterioros o daños: Daños o cambios negativos que sufren las cosas. El deterioro del patrimonio cultural se debe a situaciones naturales o es causado por el hombre. En el deterioro natural intervienen la flora (plantas), y fauna (animales); además, de microorganismos y elementos del clima como el agua, el viento y la temperatura que a través del tiempo afectan el patrimonio cultural. El deterioro causado por el hombre puede ser intencional o accidental, debido a la falta de información, falta de mantenimiento o abandono de objetos sitios con patrimonio cultural.

Elopozole: Comida tradicional de la región, pozole de elote con calabaza, carne y anís.

Enagua: Falda larga.

Elote sazón: Mazorca madura o de grano duro.

Huipil: Blusa o vestido de forma rectangular y cuello redondo que utilizan las mujeres.

Jaguar: Felino de gran tamaño y piel amarilla con motas de color negro. Este animal existió hace muchos años en la región de Acatlán, sólo que siempre se le ha llamado tigre, que es el nombre con el que se conoce hasta la fecha. El jaguar es propio de América.

Tlajtlakajke: tlinonkaiuanoyiitlaka ken uapanotoue tonaltin iuan xiutin pampa tlakamej yotlaxiuiteke no so tllakua tlamajlo juin noiijke kichiua atl ajakatl iuan tonajle, tlalnexhle noiijke tlakatl yo tlaitlako pampa koxkimatia tla ikamilak ueyixtika tlin touaxka.

Elopozole: tochan tlakuajle tlajchijtle ika elotl ayojtle iuan tlatl - auakatl.

Tekuetle: siua kuetle ueyak.

Elotl chikauak: sintle uan youak kuajle noyas.

Huipijle: siua tlaken tlakpak koyauak koyonke san tsontekomatl onajke

Chanpol, oselotl: jin yolke kipiya kostik iuan tlachichipinke ika kapostis, euejka nikan ipan juin tlaltin chantilla niman kixmate kentla tekuane, chanpol neme ipan noche mexco.



Guiso en cazuela tradicional de barro.

Kiyetepek o Quiyetepetl: Cerro desprendido por las lluvias.

Komulian (Lugar de manantiales): Lugar donde se encuentran los manantiales de agua dulce que abastecen al poblado de Acatlán.

Maromas o maromeros: Son un grupo de hombres que visten con camisa blanca, pantalón de terciopelo rojo con flecos dorados, pechero y mandil de terciopelo azul turquesa bordados y con flecos dorados, una mascada sobre la cabeza, un sombrero cónico, paliacate cubriéndoles media cara y lentes oscuros. Los acompaña otro vestido de mujer que porta blusa blanca, falda, una mascada sobre la cabeza, sombrero texano y un paliacate cubriéndole media cara. El 4 de mayo, en Colozapan, y durante las fiestas de junio realizan diversas maromas sobre una cuerda floja que se ata, a una altura de 2 metros, a dos patas de madera. Mientras un maromero está sobre la cuerda, los demás bailan alrededor acompañados por la música de la banda de viento.

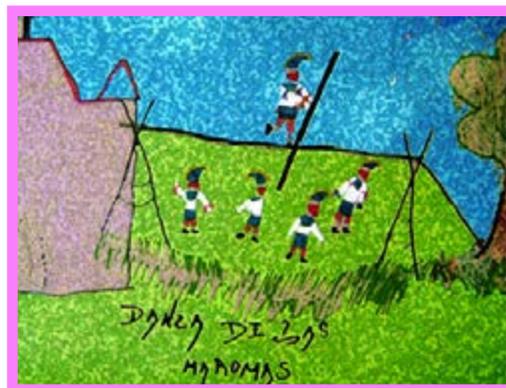
Mayantle: Los acatecos indican que esta palabra se refiere a la época de hambruna o mala temporada.

Kiyejtepetl, kiyutepek: jon tepetl uan otaklache ika atl.

Komujlian: kan meya auelikatl iuan yejua jin noxtlakatl katlichá.

Maromastin: juinmej ijtotke notlakencha ika inkoton istak iuan kipiya in kuapuxa tlacha chichiltik ken intlaken uan kin kual nexcha, notensaloua ika se tla kentle iuan kitekitilcha jonmej ixteskamej se notlakenchasisuatlyejua kitekitilcha se kuatlaseuajliotl iuan se kuetle, nojtocha toskatl mestle ipan naue tonajle ne kolosapan noiijke ipan etsalkualistle mestle tsikuine ipan se mekatomaktle juin ijkak ika naue kojtle jojomej nixnamiktoke uekapan ometlatemachiual, kuak se tsikuine sikimej nojtocha tlasintlan.

Mayantle: kijtosneke kuak on apistle, koxtlatlake niman koxtla tlin nokuas.



Danza de las maromas.

Mayordomo: Persona que se encarga de organizar y brindar la fiesta de la Santa Cruz, la de San Juan Bautista, patrón de Acatlán; o de la Virgen de Guadalupe. Al terminar la fiesta, el mayordomo entrega su cargo a la persona que lo sucede. Cada año cambian los mayordomos.

Mecos: Son un grupo de hombres y mujeres que representan a los chichimecas, de acuerdo al mito, en la época colonial impedían la evangelización de los indígenas. Visten con camisas blancas, pañuelos en la espalda en las manos, pantalón o falda de color rojo, en el caso de los hombres una máscara. Sobre la cabeza llevan un tocado de plumas de colores y traen un arco pequeño en la mano. Los acompaña un hombre vestido de misionero que representa la evangelización de los indígenas, otro vestido de calavera que significa la muerte y uno más vestido de diablo que representa el no ser católico. Durante las fiestas danzan acompañados por una banda de viento.

Iljuiyekanke: juin nokalakcha pampa tetlakualtin kuak yo asik tonajle kentla atsatsililo noso kuak to ueye tajtsi iljui, kuak tonantsi panoua iljui, kuak yo ajsik niman nopatlas yejua kitemaktilia, juin ijkon uanochijti noche xijtin.

Mejmekoskos: juinmej tlakamej iuan siuamej ki kual nexcha jon to tlaka ikniuan uan ochantikej ipan mexipan tlajle, koxeyekoya kixchanojtin pampa yejuamej okualikake tlaneltokilistle ika toeye tajtsi iuan tonantsi, to chanikauan koxtlaneltokaya ipan, mikistle, nion toueye tajtsi, uan nexikuajne, intlaken chichiltin iuan in kuatipan kuika se kentla kuapuxa kipiya ijuimej, noijke se kojchikuitol iuan kittlaskapanalcha pampa kakiste kentla jonmej tlin okitekitiltijke mexkamej kuak notelouya iuan kixchanojmej, pampa tixnekiya yejuamej inminelilis ika miskistle iuan jonmej tlin koksike yotikijtoke, iuan tlapitsa tlaka tlatstsonkej.



Máscara de chivo.

Patrimonio cultural: Conjunto de bienes producidos por un pueblo a lo largo de su historia. Da cuenta de la memoria de la comunidad. Son todas aquellas cosas que hacen a un pueblo y su gente especiales y que los identifica como comunidad. Nos lo han heredado los antepasados y se transmite de generación en generación. Lo forman la lengua, las creencias, costumbres, tradiciones, fiestas, música, danzas, artesanías, la comida, la manera de vestir, la forma de vida, las casas de adobe, las construcciones antiguas, los objetos antiguos como: vasijas, esculturas, pinturas, etc., además, de los sitios y zonas arqueológicas.

Pigmentos minerales: Son materiales que dan color y se obtienen de la naturaleza a partir de rocas o tierras. Se emplean para elaborar pinturas.

Poxcontle: incensario o sahumero.

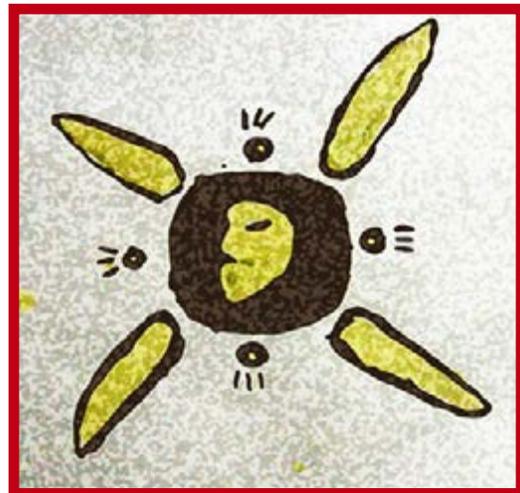
Reata: Cuerda o lazo formado por fibras de ixtle o henequén.

Tlin touaxka, to te tlayokilitsi: noche tlin onka ipan juin kan tichante otextlayokilijteke mexkatlakamej intoka olmekas, noijke tikintitisekej to koneuan pampa xpopoliuis totlatol kipiya pampa titlotoskej iuan ti kijkuiloskej noche tlin tekitl onka iuan jonmej tlakualtin, tlakuikaltin, tlakentin iuan jonmej tlin iksan onotekitichya.

Tlapaltin: juinmej nokixcha ipan tlin texyeualojtok, kentla tetl, tomojtle, tlajle pampa yejuamej jikon kichichiuya tlapaltin.

Poxcontle: ika juin tlapopoxuiloj.

Mekatl: nochichiua ika ixtle uan kikixcha kan mexkajle.



Pintura de Oxtotitlán.

Restaurador: Especialista que se encarga de proteger los objetos antiguos que forman parte del patrimonio cultural, para evitar que se dañen; así como de atender a aquellos que tienen deterioros, para que recuperen sus características. En México, existen dos escuelas que imparten la licenciatura en restauración.

Soyamatle: Se llama así a las hojas secas de la palma soyate que se utiliza en Acatlán y otras partes de Guerrero, para hacer los techos de las casas.

Tekuane: En Acatlán, llaman así al jaguar y a los hombres que se visten de jaguar para pelear en las fiestas de la Santa Cruz durante los primeros días de mayo. El hombre que se viste de jaguar cubre su cabeza y rostro con una máscara de piel de res, porta guantes gruesos y viste un traje de color amarillo con manchas y cola de color negro, cadena en la cintura y paliacate. Mientras más resistentes y duras sean en las peleas, se esperan más lluvias y mejores cultivos y cosechas.

Tlayektlalijke: tlakatluannomaxcha ika tlayektlalijtinemis kan onka tlin to te tlayokililtsi. Ipan juin mexko inka ome kaltlamaxtijle

Soyamajtle: ijkon itoka pampa juin yonka youak iuan sa uapilkatok niman kitekitilcha pampa kichichiuaske chantin.

Tekuajne: ipanto kalpan kitokayocho jon tlakatlu an notlakencha iuan noteloua ipan atsatsil iljuitl no kuatlapachoua ika se xaxayaka tekuane tlachichijtle ika uakax tlakentle. Kuiak uekaue notelojlo niman chikauak no makilijlon kualtsi tlatlake.

Tigre con vara con flores de tomoxochitl.



Tlacololeros: Son hombres y niños que visten con máscaras, trajes hechos de costales de henequén o ixtle y un sombrero ancho elaborado con palma al que se amarra un listón ancho en color rojo o azul, que representan el fuego y el agua. Representan a los sembradores de los tlacololes y traen un látigo con el que imitan a los truenos que acompañan las lluvias y con el que se golpean unos a otros para reproducir el ruido que se escucha cuando los tlacololes son quemados. Los acompaña un hombre que toca una flauta de carrizo y un tambor pequeño.

Tlacololes: Pequeñas áreas de tierra o parcelas para cultivar ubicadas en las laderas de los cerros. Hace muchos años sólo se sembraba en los tlacololes, ya que en los llanos se inundaban las milpas.

Tlaquenti: Mandilito bordado que se coloca en las cruces como ofrenda.

Tomoxochitl: Flor de cactus utilizada por los jóvenes para adornar la vara que entregarán a la mujer con que desean compartir su vida.

Tlakololeros: jin mej tlakamej no tlakencha pampa yejuamej ki kualnexcha uan tekitiya ipan tlakololtin iuan kenijke tla yolka tlapeuiyaya pampa kox kintlaliskej in tlaken kitekitilcha xikipiltin tlachichijtle ika ixtle iuan kuatlaseualyomej uejueyimej kichichiua tlaxinejpajle on pon kijtsomaj.

Tlakololtin: tlaltsitsintin uan okintlalijke ne ipan tepamej kan otlaxiuitekilok pampa miltokaloskej , pampa ipan ixtlauatl kox tlatlakiya, noche tlin notokaya atlatlaya.

Tlaquenti: Juin tlakensintle xochitlatsontle ki yektlalilia jon krotsi.

Tomoxochitl: juin tomoxochitl telpopochtin kiyekchichiua se tlakotl. pampa ki tlayokilise se xpochte uan yejua kuelita iua yonotlatlatojlike pampa kiselilis.



Cruz con tlaquenti

Totomoxtlés: Hojas de maíz secas con las que se envuelven los tamales de carne.

Xilocruz: Fiesta tradicional que se realiza en el mes de septiembre.

Xilotes: Mazorcas tiernas de la planta de maíz.

Zacayautle: Planta de flores de color amarillo que se usa, en formas de cadena para ofrendar.

Totomoxtle: juin sintle ikakauyo uan kikixtilia kuak kixipeua iuan kitekitilcha panpa kichichiuaskej nakatamajle.

Xilocruz: Juin iljuitl nochipa nochiua pampa ki tlaluikixtilia krotsi ipan chiknaue mestle.

Xilomej: yelotl selik kuak xe tlacikaue.

Zacayautle: Juin kostikaxochitl notekitilcha pampa nochichiua xochi koskamejjuan ijkon no uen tlalia.



Plantas de maíz con xilotes.

DIRECTORIO

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Rafael Tovar y de Teresa
Presidente

Instituto Nacional de Antropología e Historia

María Teresa Franco y González Salas
Directora General

César Moheno Pérez
Secretario Técnico

Valerie Magar Meurs
Coordinadora Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural

Blanca Noval Vilar
Directora de Educación Social para la Conservación

Sandra Cruz Flores
Responsable del Proyecto de Conservación Integral
del Sitio de Pinturas Rupestres de Oxtotitlán, Guerrero

Centro INAH Guerrero

Blanca Jiménez Padilla
Delegada.

Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural

Xicoténcatl y General Anaya s/n Colonia San Diego Churubusco
Delegación Coyoacán C.P. 04120, México, D.F.
Tel. 50-22-34-10

www.conservacionyrestauracion.inah.gob.mx

Centro INAH Guerrero

Calle Abasolo núm. 46. Col. Centro. C.P.39000. Chilpancingo, Guerrero
Teléfonos: 01(747) 471 7121 | 01 (747) 472 2604. Fax: 01(747) 472 0035.
e-mail: direccion.gro@inah.gob.mx

Acatlán es una comunidad indígena en la montaña baja guerrerense que se distingue por el relevante patrimonio cultural heredado de su pasado, por su vibrante presente rico en tradiciones y por un futuro que se desea construir basado en la identidad comunitaria y en sólidos lazos con su cultura.

Esta comunidad participa activamente en la protección de su patrimonio cultural y ejemplo de ello es su colaboración en la conservación del sitio rupestre de Oxtotitlán, sumando esfuerzos con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, autoridades locales, municipales y estatales, así como con otras instancias y voluntarios.

Este cuento trata sobre el aprecio que los niños acatecos tienen por sus tradiciones y patrimonio cultural así como su compromiso para conservarlos.

Akatlan se kalpan uan onka nikan ipan atl tepetl Guererro uan panki-saika uan tlin intlatkej uan okinkau-litejke xochimekatl in tatauelojuan, ipampaueye tekiyotl uan onka iuan uanpoliue yekoskej uan ken yejuamej kineke kichichiuaskej uan nomateke-jchis ipan tlin inxayakatipan kaltekitl iuan uan salijtos ipan jon xochimekatl.

Juin kalpan tekichia pampa kimanuiyajon xochimekatl kentla ipanjon tekitl pampa makualnextito jon techinan tlapaltin ostotitlan, nosentlalijtok jon tekitl iuan kaltlapichkej mexikalpan iuan tlin in tnal tekiyotl tekiuajkej uan onoke miyejkan ipan juin to kalpan, iuan oksikimej kaltlapaleuijke iuan uan san oneua pampa juin tekitl.

Juin xochitekitl nota ipampa jon kokonej akatekojmej kipiya ipan in tlin in uaxka jon xochitekiyotl, iuan in nemilistle pampa kuajle nopiyaske.



SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



CONACULTA
INAH